

2. Dřina a píle/Harte Arbeit und Fleiß

A

Wendungen zum Gespräch

Dnes se musí makat. – Man muss heute schuften/rackern./Man muss sich heute schinden.

Zemědělství je dřina. – Landwirtschaft ist eine harte Arbeit/eine Schinderei/eine Schufferei/eine Plackerei.

od rána do večera – von früh bis abend/von morgens bis abends

Plahočím se/lopotím se/pracuju/dělám/štvu se/dřu/honím se do úmoru/až padám (na h u b u). – Ich plage mich/arbeite/schinde/schufte/bis zum Umfallen.

Je to nutné zlo. – Es ist ein notwendiges Übel.

Dřu jako kůň/mezek/otrok. – Ich schufte/rackere wie ein Pferd/wie ein Sklave/wie ein Vieh/wie ein Stier.

Pracuju jako vztekly. – Ich arbeite wie ein Berserker.

Šéf mě udržuje v poklusu. – Der Chef hält mich in Trab.

Celý den se nezastavím./Celý den jsem v jednom kole/v poklusu. – Ich bin den ganzen Tag auf Achse/auf Trab.

Dává mi to zabrat. – Es macht mir zu schaffen.

Stihl jsem to s vyplazeným jazykem/s jazykem na vestě. – Ich habe das mit hängender Zunge geschafft.

Nedokáže zvládnout zároveň domácnost i povolání. – Sie kann Haushalt und Beruf nicht unter einen Hut bringen.

Přerůstá mi to přes hlavu./Už je toho na mě moc. – Es geht mir über die Hutschnur.

Prasknou mi nervy. – Mir platzt der Kragen.

Děti mi nedovolí vydechnout. – Die Kinder halten mich in Atem.

Rád bych s tebou měnil. – Ich würde gern mit dir tauschen.

Pracuju/Dělám jako blbec/šílenec. – Ich arbeite wie blöd/ein Irrer/ein Verrückter/ein Wahnsinniger. (Do němčiny nelze doslova přeložit přirovnání *jako šroub/jako soumar/jako mezek/jako nádeník*. Ani české hovorové *dělám* místo *pracuji* nelze do němčiny přeložit doslovně.)

Je to dříc./Je na práci ras./Je do práce celý žhavý. – Er ist ein Arbeitstier. (Obrat s podstatným jménem *Arbeitstier* je velmi frekventovaný.)

Je to workoholik. – Er ist ein Workaholic/arbeits-süchtig.

Je pilný jako včela/včelka/včelička/mraveneček. – Er ist fleißig wie eine Biene/ein Bienchen/eine Ameise./Er ist bienenfleißig./Sie ist ein fleißiges Lieschen.

Je to vůl/blbec/trotl. – Er ist ein Ochse/Trottel/Kamel/Idiot/Blöder/Blödian. (Další výrazy viz kapitola 22.)

Gespräch

Man muss heute wie ein Vieh schuften und fleißig wie ein Bienchen sein...

Libor Král (40), Tscheche, Mitarbeiter bei *Tschibo*, verheiratet, Erichs Kollege

Erich Sonntag (40), Deutscher, Mitarbeiter bei *Tschibo*, verheiratet, Libors Kollege, ehemaliger DDR-Bürger

Libor: Findest du nicht, dass man heute viel mehr schuften muss als vor der Wende? Von morgens früh bis abends spät nur harte Arbeit.

Erich: Ich plage mich auch bis zum Umfallen. Aber auf der anderen Seite braucht man doch das Geld. Die Arbeit ist ein notwendiges Übel. Auch meine Frau schuftet wie ein Pferd. Ihr Chef hält sie den ganzen Tag in Trab und zu Hause ist sie auch ständig auf Achse. Diese zwei Schichten – in der Schule und dann zu Hause – machen ihr zu schaffen. Mit hängender Zunge kann sie beides unter einen Hut bringen. Schlicht und einfach: es geht ihr über die Hutschnur.

Libor: Meine Frau halten unsere drei Kinder auch den ganzen Tag in Atem. Trotzdem würde ich gerne mit ihr tauschen. Ich arbeite einfach wie blöd. Die Kollegen behaupten, ich sei ein Arbeitstier, aber ich habe keine andere Möglichkeit.

Erich: Du weißt doch, was in unserer Kneipe an der Wand hängt? Wer fleißig ist wie eine Biene, den ganzen Tag lang rackert wie ein Pferd und abends müde ist wie ein Hund und so weiter, und so weiter, der sollte zum Tierarzt gehen. Vielleicht ist er ein Kamel?⁸

AA

Wie kann man es auch ausdrücken?

- 1) Sie arbeitet so hart und verbissen, dass andere Leute Angst vor ihr bekommen. *Sie arbeitet wie ein...*
- 2) Der Bundeskanzler schaffte es nicht, die Interessen von Gewerkschaften und Arbeitgebern gleichermaßen zufriedenzustellen. *Der Kanzler schaffte es nicht,...*
- 3) Zahnärztliche Untersuchungen hat niemand besonders gern. Sie müssen aber trotzdem sein. *Diese Untersuchungen sind ein...*
- 4) Der Geschäftsführer arbeitet wörtlich tags und nachts, er geht auch an Samstagen und Sonntagen zur Arbeit und kann sich nicht mehr ausruhen. *Er ist ein...*
- 5) Der Chef lässt mich nicht aufatmen. *Er...*

⁸ Příklad přirovnání hloupého člověka k volovi: *Er ist ein Ochse* existuje v němčině také. Vzhledem k pointě založené na přirovnání k velbloudovi však lze v němčině řadu přirovnání doplnit o další zvířecí druhy: *Wer fleißig ist wie eine Biene, rackert wie ein Pferd und flitzt wie ein Wiesel, dabei aber nur isst wie ein Spatz; wer geduldig ist wie ein Schaf und abends müde wie ein Hund, wer morgens wieder aufspringt wie von der Tarantel gestochen,.... der sollte mal zum Tierarzt gehen. Vielleicht ist er ein Kamel?*